



徐家汇藏书楼
双语故事经典

中世纪骑士传说

司各特小说故事

Stories from Scott

[英] 华特·司各特 原著

[英] 多莉斯·阿什利 改写

王汉梁 译





徐家汇藏书楼双语故事经典

Stories from Scott

中世纪骑士传说

司各特小说故事

[英] 华特·司各特 原著

[英] 多莉斯·阿什利 改写

玉汉梁 译

上海图书馆

上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中世纪骑士传说: 司各特小说故事: 汉英对照 / (英) 司各特原著; 王汉梁译. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5974-3

I. ①中… II. ①司…②王… III. ①英语—汉语—对照读物②小说集—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225210 号

总策划: 梅雪林 陈宁宁

项目负责: 夏璐

责任编辑: 李莺

封面设计: 金与尘设计工作室

中世纪骑士传说: 司各特小说故事

Stories from Scott

[英] 华特·司各特 原著 [英] 多莉斯·阿什利 改写
王汉梁 译

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地址: 上海市长乐路 746 号

邮政编码: 200040

经销: 全国新华书店

印刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

开本: 787×1092 1/32

印张: 9.25

字数: 184 000

版次: 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5439-5974-3

定价: 28.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·中世纪骑士传说:司各特小说故事》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

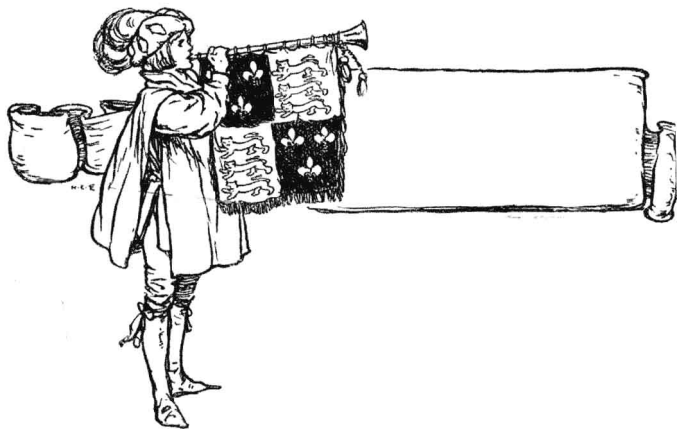
我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童¹的阅读品位，都将起到重要作用。

目 录

华特·司各特爵士·····	1
艾凡赫·····	4
渥特斯道克·····	19
肯尼尔华司·····	29
奎丁·杜华特·····	46
珀思丽人·····	60
埃文涅的白衣女·····	67
玛丽女王的听差·····	80
十字军英雄记·····	91
湖上夫人·····	102
黑侏儒·····	111
罗布·罗伊·····	118
戴尔吉铁·····	131

CONTENTS

Sir Walter Scott	143
Ivanhoe	146
Woodstock	160
Kenilworth	170
Quentin Durward	186
The Fair Maid of Perth	201
The White Lady of Avenel	209
Queen Mary's Page	222
The Talisman	234
The Lady of the Lake	246
The Black Dwarf	255
Rob Roy	263
Dugald Dalgetty	276



华特 · 司各特爵士

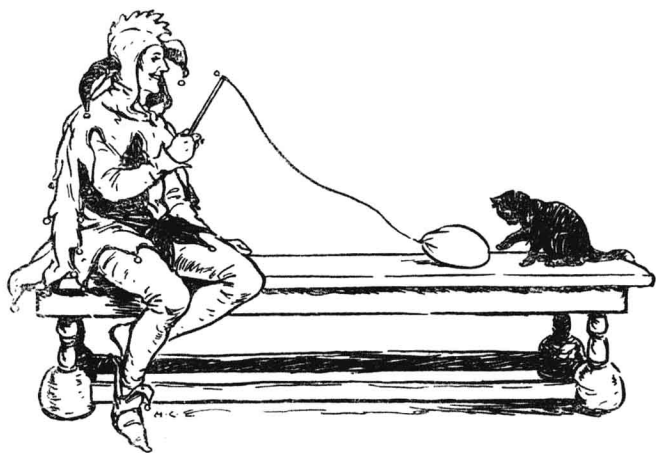
首先，不要以为下面这些小故事就可以在某种程度上取代以“威弗利”命名的伟大浪漫主义小说系列了。

这些小故事取材自司各特的一些得意之作，可以作为进一步研读那些不朽原作的趣味盎然的引导与鼓励。

下面是有关这位最伟大的小说家与最杰出人士之一的简介。

华特·司各特是苏格兰文学的领袖——只要世界上还存在着英语这种语言，他天才的作品就会被广为传诵。他于 1771 年 8 月 15 日生于爱丁堡威英特学院。

他的父亲是一位律师。



小司各特三岁时即被送到祖父的圣迪诺农场，在那儿接受教育。据说他当时读书“相当吃力”，虽说他注定是一个天才，但这么幼小的孩子，（得到这样的评语）也没有什么好惊讶的。

1779 年，他就读于爱丁堡中学。几年后，前往爱丁堡大学读书。他于 1785 年或 1786 年进入父亲的律师事务所勤奋攻读法律。在此期间，他的业余爱好是钓鱼与徒步旅行收集古老的传说与歌谣。

虽然能让他垂青史册的是他写的许多美丽动人的小说，但最初打动世人的却是他的诗歌。

他的第一部长诗《末代行吟诗人之歌》出版于 1805 年，立刻使他成为当代最知名的作家。

长诗《玛米恩》出版于 1808 年。长诗《湖上夫人》于 1810 年出版后使他更加声名远播。

1811 年他写了《洛克比》。1813 年，被授予桂冠诗人称号，但他拒绝了这个荣誉，结果这顶桂冠戴到了骚塞^[1]头上。

1814 年，他的伟大系列小说“威弗利”第一部以匿名的方式出版问世。1819 年，他被封为准男爵。

关于这位伟人的性格，有人这样写道：“他的伟大心灵、忠诚善良的天性，像他惊人的才华一样显著。人们异口同声称赞他的美德。

“他为人大度，极重情义，信誉卓著。在生活方面，他有极高的品位。他的个人魅力（因找不到更合适的字眼，只好这么说了）不但使他在人群中受欢迎，甚至连一些低等动物都很喜欢他。狗啊，猫啊，马啊，都跟他很亲昵。猪与鸡是他的另类朋友，它们不论发生什么事，他都要操心。

“有人死后仍能让许多不相识的人怀念，司各特便属于这样的少数者之一。”这是留给后人的一个多么崇高的评价！

华特·司各特于 1832 年 9 月 21 日走到了生命的尽头。那天早上，他被人扶到窗前，朝他心爱的退特瞧了最后一眼，说道：“今晚，我将知道一切了。”

世上最杰出者之一的生命帷幕就这样落下了。

埃德里克·弗雷登堡

[1] 骚塞（1774—1843），英国湖畔诗人、散文家，早期的浪漫主义作家。——译注

艾凡赫

自从威廉作为征服者打赢了黑斯廷斯战役后，诺曼底诸王统治了英格兰。每个国王都向他的部属赠送了广阔的土地与丰富的财宝，这样被剥夺了财产的当地撒克

逊人自然对诺曼底贵族们怀有刻骨的仇恨。他们修建了自己的坚固城堡，倘若国王衰弱了，他们就很高兴。

在狮心王理查当国王的时候，有个名叫赛德列克的撒克逊有钱贵族，他有个独生子，叫艾凡赫。他家里还住着一个修长优雅的美女，叫罗瓦娜。赛德列克是她的监护人。她在撒克逊人当中也算得上是个公主。理查王是诺曼底人，又是个善良英勇的武士。许多撒克逊人都



喜欢他，特别是年轻的艾凡赫还在朝廷里任职，是他的忠实追随者。除此之外，艾凡赫还公然与罗瓦娜谈情说爱，而赛德列克是准备把她另嫁他人的，于是艾凡赫就被逐出了家门。当理查王进行十字军东征时，艾凡赫跟他一起去了。起初，有不少关于圣地战斗的消息传到英格兰，后来几个月就没了国王与年轻骑士的音讯。

在一个夏夜里，赛德列克的公馆里来了一个名叫波伊斯—吉尔伯特的诺曼底骑士，还有一个修道院院长与他们的追随者，来这儿要求宿夜。他们在树林里迷了路，又遇到了暴风雨，后来被一个偶尔碰到的刚从圣地回来的朝圣者带到了这里。这个朝圣者赤脚徒步，穿着粗糙的黑斗篷，戴一顶边上缀满海扇壳的宽边遮阳帽。这家高贵的撒克逊主人招待他们虽说不太热情，却也客客气气。主人身边的罗瓦娜穿着淡绿色的丝衫，外面披着一袭猩红的袍子。她的发辫上点缀着宝石首饰，罩着一层镶金线的丝面纱，臂上套着手镯，脖子上挂着金项链。

那夜去他家躲雨的还有一个犹太老头。那时候犹太人在英格兰非常不受欢迎；他们常被虐待，经常被要求穿着特定的服饰。波伊斯—吉尔伯特与修道院院长对老头儿很排斥，可赛德列克还是接纳了他，认为在天气如此恶劣的夜晚，不应拒绝任何人来求宿。于是，这个名叫伊塞克的老头儿被获准进了大厅，可仆人们都躲得远远的，只有那个静坐在火炉旁不被人注意的朝圣者，让他在炭火边坐下来，还给了他一些吃喝的东西。

第二天一早，伊塞克就被朝圣者叫醒，并叫他赶快悄悄地离开这儿。因为他听说波伊斯—吉尔伯特打算在

老头儿离去时抓住他，敲一笔竹杠——因为那时候在英格兰，犹太人几乎是仅有的有钱人。诺曼底人与撒克逊人、国王与贵族等人老是急吼吼地打他们的主意，不是乞讨、借贷，就是偷他们的钱。

朝圣者把伊塞克带到后门，叫醒了睡在一边的猪倌古史，叫他开门，放他们出去。古史起先不肯，可朝圣者在他耳边嘀咕了几句后，他就突然变得恭而敬之，什么都好说了。他甚至还给他们牵来了两头骡子，于是朝圣



者与犹太人很快就抵达了邻近小城的郊外。伊塞克感谢朝圣者的及时帮助，说道：“我虽不富裕，可我能说出你缺少什么，也许还能帮你解决问题。你现在最需要一匹马、一副盔甲。”

——老头儿的话可谓一针见血。他拿出一封信，叫朝圣者去送给一个朋友。他说，那人会给他配备一匹马与一副盔甲的。

几天后将举行一次盛大的比武大会。届时，逊位国王的兄弟约翰亲王，还有许多骑士与高贵的名媛也将亲临现场。赛德列克与美丽的罗瓦娜也来了。在环绕竞技场走廊里拥挤着许多基层民众，伊塞克也混迹其中，身边还带着他的女儿吕倍卡。大家的眼光都被这个黑发美女吸引住了，她一身鲜艳的东方服装、插着鸵鸟毛的黄头巾与珍奇首饰在人群中引起了轰动。

五个抽签选出来的武士将挑战所有的来宾，与他们一一单打独斗。这些武士中有波伊斯—吉尔伯特与他的朋友富伦特—底一波夫男爵。波伊斯—吉尔伯特是个半兵半僧的圣殿骑士^[1]，是这批武士中最勇猛的一员，生性傲慢残忍之至。富伦特—底一波夫体格魁伟，粗鲁莽撞，肆无忌惮，打斗凶狠。向这五名武士挑战的四组人都被毫不费力地打败了。接着是一阵挺折磨人的等待，观众们怕没人再敢出来挑战。突然喇叭吹响了，一个孤独的骑士来到了赛场。他长得又高又瘦，身穿一副镶金的钢盔，

[1] 骑士：1118 年为保护圣墓及朝拜圣地的信徒而在耶路撒冷组织的圣殿骑士团成员。——译注

手执的盾牌上有个图案，上面有一棵连根拔出的橡树与一句话：“剥夺了继承权的”。他把面甲拉得很低，因此没人能看清他的脸。可他那高雅的举止、骑马的从容姿态，以及他敢于第一个挑战波伊斯—吉尔伯特的勇气，很快赢得了众多观众的同情。这位无名骑士凭着自己的本领与运气把五个武士一个个都打败了，观众席上顿时响起了雷鸣般的掌声。当波伊斯—吉尔伯特从马上摔下来时，他站在地上继续战斗，那个陌生人也从马上一跃而下，抽出宝剑与他平等地交手。可这样的对打是比赛不允许的，于是波伊斯—吉尔伯特叫道：“咱们后会有期，我相信谁也阻拦不了。”

“今天不能尽兴，责任不在于我。”那个陌生骑士答道，“不论徒步还是骑马，不论用枪、用斧，还是用刀，我都会奉陪到底。”

对于这个陌生人的胜利，观众中没有谁比伊塞克与他的女儿更高兴的了。只有他们知道这个光彩照人、威武异常的陌生骑士就是几天前那个救了犹太老头的衣着寒伦的朝圣者。

陌生骑士作为当天的获胜者被赠予一匹高头大马，以及从众多小姐中选出一位美女皇后的特权。这个皇后第二天就要登基。那个陌生骑士从约翰亲王手中接过绿缎金环边的皇冠，把它挑在长矛尖上，慢慢绕场一周，然后来到罗瓦娜就座的地方，把皇冠轻放在她的脚下。这时喇叭声齐鸣，欢声雷动，特别是那些来自基层的观众，看到一个撒克逊姑娘竟然压倒了众多诺曼底小姐都得意非凡。